



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: СЛАВЯНСКИ ФИЛОЛОГИИ

Специалност: (код и наименование)

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

Р	3	4	9
---	---	---	---

ПРЕВОД НА МЕДИЙНИ ТЕКСТОВЕ

Преподавател: проф. д-р Силвия Петкова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	15
	Практически упражнения (хоспитиране)	
Обща аудиторна заетост		
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	45
Обща извънаудиторна заетост		45
ОБЩА ЗАЕТОСТ		90
Кредити аудиторна заетост		2
Кредити извънаудиторна заетост		1
ОБЩО ЕКСТ		3

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Участие в тематични дискусии в часовете	20%
2.	Тестова проверка	
3.	Текуща самостоятелна работа – писмени преводи	30%
4.		
5.	Изпит	50%

Анотация на учебната дисциплина:

Курсът „Превод на медийни текстове” е част от обучението в преводаческия профил на специалност *Руска филология*.

Лекциите имат за цел да запознаят студентите със спецификата на този вид превод с оглед на жанровите разновидности и социокултурната обусловеност на медийния дискурс. Представят се стратегиите и средствата за постигане на функционално-прагматична адекватност на превода на текстове от съвременните руски и български печатни и електронни медии. Обсъждат се закономерностите при търсенето на междуезикови съответствия, осигуряващи комуникативна равноценност при превода на текстове от различни тематични сфери: политика, икономика, култура, образование, спорт и др. Разглеждат се въпросите, свързани с предаването на значението на реалиите, разговорната и жаргонната лексика, неологизмите и заемките, характерни за съвременната публицистика. Акцентира се върху проблемите на превода, произтичащи от взаимодействието на експресивност и стереотипност в езика на медиите.

Семинарните упражнения са насочени към развитието на професионални умения и навици за работа с автентичен текстов материал (новини, репортажи, аналитични статии, рецензии за спектакли/филми, интервюта и др.). В центъра на вниманието е преодоляването на трудностите, произтичащи от междуезиковата асиметрия и различията във фоновите знания на реципиентите на оригиналния и преводния медиен текст.

Предварителни изисквания:

Владеене на руски език на ниво B2.2 съгласно европейската езикова рамка;

Познаване на основните категории на теорията на превода и нейния терминологичен апарат.

Очаквани резултати:

- формиране на задълбочени знания за теоретичните понятия, свързани с превода на медийни текстове;
- придобиване на необходимата езикова и социокултурна компетентност за извършването на професионален превод в изучаваната област;
- изграждане на умения за успешно прилагане на преводаческите техники, представени в учебния курс.

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

Учебно съдържание

Лекции

№	Тема:	Хорариум
1.	Специфика текстов СМИ: основные функциональные характеристики и коммуникативная направленность. Жанры журналистики в свете теории и практики перевода.	3 ч.
2	Активные процессы в языке современных СМИ (часть 1). Перевод элементов разговорной, просторечной, жаргонной лексики. Смещение стилей как прием речевого воздействия.	3 ч.
3	Активные процессы в языке современных СМИ (часть 2). Проблемы перевода иноязычных заимствований. Неологизмы в современных российских СМИ и подходы к их переводу.	3
4	Лексико-семантические трансформации в переводе текстов СМИ. Замены: конкретизация и генерализация, антонимический перевод. Добавления и опущения, вызванные прагматическими факторами. Роль переводческой компенсации для воссоздания стилистической и оценочной окрашенности медиатекста.	4 ч.
5	Особенности перевода текстов информационного характера: новостных статей, заметок, репортажей и др. Устойчивые глагольно-именные сочетания и газетные клише как объект перевода.	3 ч.
6	Перевод эмоционально-оценочной лексики и фразеологии в аналитической публицистике. Способы сохранения прагматического потенциала медиатекста в процессе перевода. Языковая игра в СМИ и проблемы перевода.	3 ч.
7	Учет фоновых знаний реципиента при передаче значения реалий в текстах информационного и аналитического типа.	2
8	Метафора в публицистике. Продуктивные метафорические модели в текстах современных российских СМИ. Способы перевода медийной метафоры.	3 ч.
9	Переводческая интерпретация газетных заголовков с учетом их структурных и функционально-коммуникативных характеристик. Культурно окрашенные газетные заголовки и их прагматическая адаптация при переводе.	2 ч.
10	Проблемы перевода интервью как жанра публичного диалога. Типы медийного интервью. Подходы к переводу специфических единиц диалога: эллиптических реплик, прагматических маркеров, метатекстовых элементов и др.	4 ч.

Семинарни упражнения

№	Тема:	Хорариум
1	Упражнения на перевод текстов СМИ, в которых употребляются единицы разговорной и жаргонной лексики. Решение проблем перевода иноязычных заимствований, неологизмов и окказионализмов как элементов медийного дискурса.	2 ч.
2	Отработка навыков использования приемов лексико-семантических трансформаций замены (конкретизации, генерализации, антонимической замены) при переводе текстов СМИ с русского на болгарский и с болгарского на русский язык.	2 ч.
3	Отработка навыков использования приема переводческой компенсации для сохранения стилистической и оценочной окрашенности медиатекста. Добавления и опущения, вызванные прагматическими факторами.	1 ч.
4	Перевод текстов информационного характера: новостных статей, заметок, репортажей и др. Отработка навыков перевода устойчивых глагольно-именных сочетаний и газетных клише.	2 ч.
5	Упражнение на перевод эмоционально-оценочной лексики и фразеологии в текстах аналитической публицистики.	2 ч.
6	Перевод медиатекстов и учет фоновых знаний. Решение переводческих задач, связанных с передачей значения реалий в публицистике. Работа над прагматической адаптацией текста перевода	1
7	Развитие умений перевода метафоры в медийных текстах, относящихся к тематическим сферам: политике, экономике, культуре, образованию, спорту и др.	2 ч.
8	Упражнения на перевод заголовков медиатекстов разных жанров. Особенности перевода газетных заголовков информативного и оценочного типа.	1 ч.
9	Перевод текстов интервью. Отработка приемов перевода специфических единиц диалога: эллиптических реплик, прагматических маркеров, элементов метатекста и др.	2 ч.

Конспект за изпит

№	Въпрос
1.	Специфика текстов СМИ: основные функциональные характеристики и коммуникативная направленность. Жанры журналистики в свете теории и практики перевода.
2	Активные процессы в языке современных СМИ (часть 1). Перевод элементов разговорной, просторечной, жаргонной лексики. Смешение стилей как прием речевого воздействия.
3	Активные процессы в языке современных СМИ (часть 2). Проблемы перевода иноязычных заимствований. Неологизмы в современных российских СМИ и подходы к их переводу.

4	Лексико-семантические трансформации в переводе текстов СМИ. Замены: конкретизация и генерализация, антонимический перевод. Добавления и опущения, вызванные прагматическими факторами. Роль переводческой компенсации для воссоздания стилистической и оценочной окрашенности медиатекста.
5	Особенности перевода текстов информационного характера: новостных статей, заметок, репортажей и др. Устойчивые глагольно-именные сочетания и газетные клише как объект перевода.
6	Перевод эмоционально-оценочной лексики и фразеологии в аналитической публицистике. Способы сохранения прагматического потенциала медиатекста в процессе перевода.
7	Учет фоновых знаний реципиента при передаче значения реалий в текстах информационного и аналитического типа.
8	Метафора в публицистике. Продуктивные метафорические модели в текстах современных российских СМИ. Способы перевода медийной метафоры.
9	Переводческая интерпретация газетных заголовков с учетом их структурных и функционально-коммуникативных характеристик. Культурно окрашенные газетные заголовки и их прагматическая адаптация при переводе.
10	Проблемы перевода интервью как жанра публичного диалога. Типы медийного интервью. Подходы к переводу специфических единиц диалога: эллиптических реплик, интерактивных метатекстовых элементов и др.

Библиография

Основна:

Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. М., 2009.

Байдикова Н.Л. Перевод общественно-политических текстов. Английский и русский языки. Учебное пособие. М.: Флинта, 2018.

Васева И. Стилистика на превода. Специфика на превода на различни видове и жанрове текст. С.: Наука и изкуство, 1989.

Голанова Е. И. Устный публичный диалог: жанр интервью // Русский язык конца XX столетия. М., 2002, 427–453

Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста. М., 2000.

Ильясова М.А. Использование иноязычной лексики в языке СМИ // Scientific progress. 2021. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-inoyazychnoy-leksiki-v-yazyke-smi>

Кананович Т., Полонский А.В, Пстыга А. В кругу вопросов медийного дискурса. Монография. Gdańsk, 2021.

https://www.researchgate.net/publication/366001637_V_krugu_voprosov_medijnogo_disk_ursa

Клушина Н.И. Медиастилистика и эмотивная лингвистика // Известия ВГПУ. 2019. №1 (134). <https://cyberleninka.ru/article/n/mediastilistika-i-emotivnaya-lingvistika>

Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПбг: Златоуст, 2015.

- Микоян А.С.** Проблемы перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования, М. 2003. <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>
- Сметанина С.И.** Медиа-текст в системе культуры. Динамические процессы в языке и стиле журналистики, Санкт-Петербург, 2002.
- Солганик Г.Я.**, Язык СМИ на современном этапе // Мир русского слова, 2010. №2. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-smi-na-sovremennom-etape>
- Цонева Л.** Езиковата игра в съвременната публицистика. В. Търново, 2002.
- Цонева Л.** Газетная метафора и картина мира // Stylistyka XV, Styl i kultura, Opole, 2006, 259-283
- Чернецова Е.В., Каштанова И.И.** Translating and Interpreting Mass Media = Письменный и устный перевод текстов СМИ. Учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков. Саранск, 2013.

Допълнителна:

- Авина Н.** Активные процессы во фразеологии (на материале русскоязычных газет Литвы) // Studia Wschodniosłowiańskie, том 20, 2020. <https://czasopisma.filologia.uwb.edu.pl/index.php/sw/article/view/1636/1309>
- Аристов А.Ю., Боркунова З.В.** Переводческие трансформации в текстах СМИ // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2019;(3), 25–31. <https://spbacu.elpub.ru/jour/article/view/31>
- Байкова О.В., Резвых В.В.** Особенности перевода публицистических текстов с английского языка на русский язык // Студент. Наука. Регион. 2023. №1. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-publitsisticheskikh-tekstov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk>
- Боярских О.С.** Прецедентное высказывание в газетном тексте: особенности читательского восприятия // Политическая лингвистика. Вып. (1)21. Екатеринбург, 2007. 65–69 <http://www.philology.ru/linguistics2/boyarskikh-07.htm>
- Вахтель Н.М.** Газетный заголовок как речевой акт // Вестник ВГУ. Серия Филология. 2004, №1 <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/philolog/2004/01/vahtel.pdf>
- Гайломазова Е.С., Юстина Н.И.** Особенности перевода общественно-политических текстов: лексический уровень // Гуманитарные и социальные науки. 2023. №3. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-obschestvenno-politicheskikh-tekstov-leksicheskiy-uroven>
- Горбунова Л.Г., Киреева Е.М.** Разновидности клише в российском медийном дискурсе // Огарёв-Online. 2019. №8 (129). <https://cyberleninka.ru/article/n/raznovidnosti-klishe-v-rossiyskom-mediynom-diskurse>
- Джабраилова В.С.** Медийный дискурс как объект лингвистического исследования // Тенденции развития науки и образования. 2019. № 46-3. 56-61. <https://doicode.ru/doifile/lj/46/lj-01-2019-57.pdf>
- Ефимова А.** Регистры в журналистический дискурс. София: УИ „Св. Климент Охридски, 2018.
- Ефимова А.** Двойственият език в медиите. Езикът на политическата коректност vs езика на омразата. София: Просвета, 2016.
- Злобин А.Н., Пузаков А.В.** Перевод текстов СМИ с английского и немецкого языков на русский. Саранск, 2015
- Ильясова С.В., Амири Л.П.** Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М., 2009.

- Комаров Е.Н.** К вопросу об особенностях перевода культурологических реалий в текстах СМИ // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». № 5(76), 2021. <http://grani.vspu.ru/files/publics/1635605846.pdf>
- Кормилицына М. А.** Активные процессы в языке современной российской прессы // Вестник ННГУ. 2011. №6-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktivnye-protsessy-v-yazyke-sovremennoy-rossiyskoy-pressy>
- Меснянкина Е.** Стилистическая и социокультурная типология каламбуров в российской и болгарской прессе. София: Парадигма, 2021.
- Овчинникова И.Г., Павлова А.В.** Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. Монография, М., Флинта-Наука, 2021.
- Петкова С.** Метадискурсивные единицы русского языка: функционально-прагматический аспект. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2011.
- Петкова С.** За комуникативната ценност на субстандарта: младежкият жаргон в руските медийни текстове. – В: *Стереотипът в славянските езици, литератури и култури*, Том I, Езикознание, София, УИ „Св. Климент Охридски“, 2019, с. 305–313.
- Петкова С.** За ролята на жаргона при създаването на експресивни заглавия в руската преса. – В: *Multidisciplinary Journal of Science, Education and Art*, 2019, с. 193–201, <http://www.usb-blagoevgrad.swu.bg>
- Петкова С.** Эвфемизмы в современных медиатекстах. Коммуникативно-прагматический аспект. София: Парадигма, 2022.
- Раденкова Е.** Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ. София: Парадигма, 2022.
- Трибунская В.Н.** Учебное пособие по переводу текстов общественно-политического содержания. М., 2004.
- Цонева Л.** Языковая игра как проявление креативности в медиа-тексте // Лінгвістика № 3 (24), Ч. 2, 2011 http://www.nbu.gov.ua/Portal/Soc_Gum/Ling/2011_3_2/28.pdf
- Цонева Л.** Метафоры пути в болгарском политическом дискурсе // Политическая лингвистика 4(38), 2011
- Цонева Л.** Прецедентные тексты из сферы музыки в медиатексте // Русский язык в центре Европы 22, Братислава, 2022, 36–45.
- Чернышова Т.В.,** Тексты СМИ в ментально-языковом пространстве современной России, М., 2007.
- Чернявская В.Е.** Текст в медиальном пространстве, М., 2013.
- Чернявская В.Е., Молодыхенко Е.Н.** Речевое воздействие в политическом, рекламном и интернет-дискурсе. М., 2017.
- Чудинов А.П.** Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург, 2005.
- Шмаков С.Я.** Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. М., 1994.
- Язык средств массовой информации.** Учебное пособие для вузов (под ред. М.Н. Володиной). М., 2008.

Дата: 30.06.2024

Съставил:

проф. д-р Силвия Петкова

Учебната програма е приета с решение на катедрен съвет, протокол N 06/ 02.07.2024 г.

Учебната програма е приета с протокол № 07 на ФС на ФСФ от 2024 г.